

## Урок 16

### Инфинитив

§ 172 Когда действие обозначено как совершаемое ради другого действия, последнее в санскрите выражено инфинитивом, который образуется путем добавления к корню окончания तुम् так же, как в форме третьего лица единственного числа в описательном будущем времени. Он имеет значение *чтобы, с целью, для* и, следовательно, соответствует форме английского инфинитива, который называется инфинитивом цели или герундием. Таким образом, инфинитив в санскрите имеет значение дательного падежа и может при необходимости быть замещен отглагольным существительным в дательном падеже, образованным от того же корня;

पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे (R.IV.60) *тогда он выступил, чтобы покорить персов,*

то есть с целью покорения. Здесь जेतुं = जयाय, и предложение может быть таким: पारसीकानां जयाय प्रतस्थे; также स्वेदसलिलस्नातापि पुनः स्नातुमवातरम् (K.147), где स्नातुं = स्नानाय.

*Примечание.*

а) Как и английский инфинитив, санскритский инфинитив - это остаток старого падежного окончания. В ведийские времена отглагольное существительное было образовано от корня с помощью окончания तु (गन्तु, यातु) и склонялось обычным образом.

Мы находим такие формы, как, गन्तुं, गन्तवे, गन्तोः, как если бы गन्तुं было обычным существительным. С течением времени употребление форм गन्तोः, गन्तवे становилось все менее и менее употребительным, а основной используемой формой стал винительный падеж. Впоследствии он стал рассматриваться как имеющее значение дательного падежа, поэтому в настоящее время форма инфинитива в санскрите всегда имеет значение дательного падежа.

б) Санскритский инфинитив соответствует латинскому супину на -um (datum = दातुं) который, собственно, и является винительным падежом отглагольного существительного, также как и в санскрите:

"Themistocles Argos habitatum (स्थातुं) concessit" *Фемистокл ушел жить в Аргос.*

То же значение, что и в санскрите, выражено дательным падежом герундивного причастия.

"Decemviri legibus scribundis" (विधिनिर्माणाय) *Децемвиры (члены коллегии десяти) для написания законов.*

§ 173 Из определения следует, что инфинитив в санскрите не может служить *субъектом* или *объектом* действия. Он не связан ни с каким из слов предложения, за исключением того что инфинитив может, где это допустимо, управлять существительным в том же падеже, как если бы оно управлялось глаголом, от корня которого образован этот инфинитив. Там, где английский инфинитив оказывается *субъектом* или *объектом* действия, в санскрите следует использовать абстрактное существительное, образованное от того же корня. Так,

*вставать рано утром полезно* प्रातरेव उत्थानं (не उत्थातुं) आरोग्यावहं;

я учусь петь अहं गानमधीये.

а) Инфинитив при глаголах со значением *видеть* или *слышать*, как и в латыни, переводится причастием настоящего времени, например:

Я слышал, как он говорит भाषमाणं तमश्रौषं;

так же अधीयानं ददर्श तं он увидел, как (тот) учится.

§ 174 Прямой смысл санскритского инфинитива – *мотив* или *цель* действия. Но возможны случаи, как и в английском языке, когда инфинитив употребляется с существительными и даже прилагательными, как то: *готов идти, способен идти, время читать*. Однако такие случаи ограничиваются санскритскими идиомами. Некоторые основные такие случаи приведены ниже.

§ 175<sup>1</sup> Инфинитив употребляется с глаголами и отглагольными существительными, означающими *желание* или *намерение*, если у инфинитива и глагола одно действующее лицо. Так,

पिनाकपाणिं पतिमाप्नुमिच्छति (Ku.V.53) *желает получить в мужья бога с луком в руке (Шиву);*

так же अत्तुं वाञ्छति शांभवो गणपतेराखुं क्षुधार्तः फनी (P.1.3); *голодная кобра Шивы хочет съесть мышь Ганеши;*

но не त्वां गन्तुमहमिच्छामि я хочу, чтобы ты ушел, где действующие лица у глаголов गम् и इष् разные.

§ 176<sup>2</sup> Инфинитив употребляется с глаголами, означающими *быть способным, осмелиться, знать, уставать, стараться, начинать, получать, приступать, терпеть, быть довольным или снисходить, и быть*. Так,

<sup>1</sup> समानकर्तृकेषु तुमुन् । (III.3.158) (Глагол оформляется аффиксом तुमुन्, когда в конструкции присутствует другой глагол со значением «хотеть», при условии, что действующее лицо у обоих глаголов одно и то же)

<sup>2</sup> शकधृषज्ञाग्लाघटरभलभक्रमसहार्हास्त्यर्थेषु तुमुन् । (III. 4.65) Любой глагол оформляется аффиксом तुमुन्, когда в конструкции присутствует другой глагол со значением शक् (быть способным), धृष् (осмелиться), ज्ञा (знать), ग्लै (уставать), घट् (стараться), रभ् (начинать), लभ् (получать), क्र (приступать), सह् (терпеть), अर्ह (быть довольным или снисходить) и अस् (быть).

В сутре есть запутанное место. Bhaṭṭoji Dīkṣita говорит: अर्थग्रहणमस्तिनैव संबध्यते अनन्त्रत्वात्, т. е. сутра называет корни от शक् до अर्ह и корни, имеющие то же значение, что и अस् «быть». Но это плохо согласуется с подавляющим числом доказательств использования. Согласно интерпретации Dīkṣita, पारय् «быть способным» не может употребляться с инфинитивом; но есть примеры от признанного автора: न परायामि निवेदयितुं (Ś 4), पारयिष्यस्यत्रभवत्या अपराद्धं (M. 3). Также विद् «знать» не может использоваться с инфинитивом, но есть достоверный пример: न च वेद सम्यग्रदृष्टं न सा (R.VI.30). Поэтому мы должны предположить, что существует

न शक्नोमि हृदयमवस्थापयितुं (U. 4) *не могу успокоить свое сердце;*  
वक्तुं मिथः प्राक्रमतैवमेनं (Ku.III.2) *итак, продолжил говорить с ним с глазу на глаз;*  
जानासि देवीं विनोदयितुं (U.1) *ты знаешь, как развлечь царицу;*  
अस्ति - भवति - विद्यते वा भोक्तुमन्नं (S.K.) *имеется еда для трапезы;*  
न विषहे विपत्तिमवलोकयितुं (Ve. 3) *не могу смотреть на страдание.*

§ 177<sup>3</sup> Инфинитив употребляется со словами, означающими *достаточный, имеющий силу, способный* и существительными, означающими *способность, силу или умение*. Так,

लिखितमपि ललाटे प्रोज्झितुं कः समर्थः (H.1) *кто может уклониться от того, что написано у него на лбу?*

लोकानलं दग्धुं हि तत्तपः (Ku. II.56) *его аскеза достаточна, чтобы сжечь миры;*  
अस्ति मे विभवः सर्वं परिज्ञातुं (V.2) *у меня есть сила узнать все;*  
को ऽन्यो हुतवहाद्गधुं प्रभविष्यति (Ś. 4) *кто кроме огня способен жечь?;*  
भोक्तुं प्रवीणः कुशलः पटुर्वा (S.K.) *умелый в еде.*

§ 178<sup>4</sup> Инфинитив употребляется со словами, означающими *время* в смысле «время сделать что-либо». Например:

अवसरो ऽयमात्मानं प्रकाशयितुं (Ś. 1) *это (подходящий) момент показать себя;*  
समयः खलु स्नानभोजने सेवितुं (V.2) *теперь время отдать должное омовению и еде.*

*Примечание.* Как и в латыни, некоторые глаголы санскрита являются *отложительными*, т. е. пассивные по форме, но активные по значению, как शक्, युज्, अर्ह् и их производные. Так,

न शक्यास्ते दोषाः समाधातुं (H.3) *эти недостатки не могут быть исправлены;*  
न युक्तमशोको वामपादेन ताडयितुं *Ашока не заслуживает быть ударенным левой ногой.*

§ 179 Санскритский инфинитив не имеет пассивной формы. Для передачи и активного, и пассивного значения используется одна и та же форма. При преобразовании предложения

интерпретация, объединяющая अर्थग्रहण со всеми такими же корнями, иначе мы были бы вынуждены признать ошибочными все вышеперечисленные конструкции. Принимая это во внимание, я интерпретировал сутру, присоединив к अर्थग्रहण все похожие корни.

<sup>3</sup> पर्याप्तवचनेष्वलमर्थेषु (III. 4.66) «Аффиксом तुमुन् оформляется глагол, имеющий в сочетании слово अल्म् или его синонимы, когда эти слова выражают способность к чему-либо».

<sup>4</sup> कालसमयवेलासु तुमुन् (III. 3.167) «Аффикс तुमुन् добавляется к корню, когда в конструкции присутствуют слова काल, समय и वेला (все означающие время)».

с инфинитивом в страдательный залог, слова, управляемые инфинитивом, остаются без изменений. Так,

स मित्राय द्रोघुमिच्छति, तेन मित्राय द्रोघुमिष्यते.

ग्रामं गन्तुमारेभे, रामेण ग्रामं गन्तुमारेभे.

Когда у инфинитива и глагола один и тот же объект действия, то при страдательном залоге он выступает в именительном падеже, но его следует понимать как (объект) инфинитива. Так,

स ग्रन्थं पठितुमिच्छति, तेन ग्रन्थः पठितुमिष्यते при необходимости, объектом पठितुं может быть तं. В этом случае нельзя сказать ग्रन्थं पठितुमिष्यते । т. к. это было бы безличной конструкцией, а глагол इष्य не является непереходным.

В случаях с такими корнями, как перечисленные в примечании к §178, обе конструкции будут ошибочны – पवनमालिङ्गितुं शक्यते или पवन आलिङ्गितुं शक्यते, хотя последняя выглядит более элегантно и классической.

**§ 180** Стоит отдельно упомянуть использование корня अर्ह् «заслуживать». Он часто соединяется с инфинитивами, имеющими смысл *молитвы* или *почтительной просьбы*, или в таких предложениях, где в английском присутствуют “be pleased” (*рад чему-л.*), “I pray” (*умоляю*) или “beg” (*вежливо просить*); и в этом смысле он обычно употребляется во 2-м или 3-м лице. Так,

न मां परं संप्रतिपत्तुमर्हसि (Ku.V.39) *умоляю, не считай меня чужим;*

अवहितस्तावच्छ्रोतुमर्हति कुमारः (Mu. 4) *пусть царевич будет любезен выслушать это внимательно;*

प्रिये जानकि न मामेवंविधं परित्यक्तुमर्हसि (U.3) *дорогая Джанаки, будь добра не отвергать меня в таких обстоятельствах.*

**§ 181** Окончание म् инфинитива опускается в сочетании со словами काम и मनः в значении *надеяться, желать* или *иметь намерение* сделать обозначенное корнем инфинитива. Так,

पुनरपि वक्तुकाम इवार्यो लक्ष्यते (Ś.1) *ваша светлость, кажется, вновь желает говорить.*

## Упражнения

मध्यस्था भवती नौ गुणदोषतः परिच्छेत्तुमर्हति। (M. 1)

न युक्तं ते तथा पुराश्रमपदे स्वभावोत्तानहृदयमिमं जनं समयपूर्वं प्रतार्येदृशैरक्षरैः प्रत्याचष्टुम्। (Ś. 5)

नार्हति तातो गजपुंगवधारितायां धुरि दम्यं नियोजयितुम्। (V. 5)

न शक्यं दैवमन्यथा कर्तुमभियुक्तेनापि। यावत्तु मानुष्यके शक्यमुपपादयितुं तावत्सर्वमुपपाद्यताम्। (K. 62)

का गणना सचेतनेषु। अपगतचेतनान्यापि संघट्टयितुमलमयं मदनः। (K. 157)

अचिराधिष्ठितराज्यः शत्रुः प्रकृतिष्वरूढमूलत्वात्।  
नवसंरोहणशिथिलस्तरुरिव सुकरः समुद्धर्तुम्॥ (M. 1)  
घातयितुमेव नीचः परकार्यं वेत्ति न प्रसाधयितुम्।  
पातयितुमेव शक्तिर्नाखोरुद्धर्तुमन्नपिटम्॥ (P.I.15)  
शब्दादीन्विषयान्भोक्तुं चरितुं दुश्चरं तपः।  
पर्याप्तो ऽसि प्रजाः पातुमौदासीन्येन वर्तितुम्॥ (R. X.25)  
वृत्तं रामस्य वाल्मीकेः कृतिस्तौ किन्नरस्वनौ।  
किं तद्येन मनो हर्तुमलं स्यातां न शृण्वताम्॥ (R. XV.64)

व्यपदेशमाविलयितुं किमीहसे जनमिमं च पातयितुम्। (Ś. 5)

व्यालं बालमृणालतन्तुभिरसौ रोद्धुं समुज्जृम्भते  
छेत्तुं वज्रमणीञ्जिरीषकुसुमप्रान्तेन सन्नह्यते।  
माधुर्यं मधुबिन्दुना रचयितुं क्षाराम्बुधेरीहते  
नेतुं वाञ्छति यः खलानपथि सतां सूक्तैः सुधास्यन्दिभिः॥ (Bh. II.6)

### Дополнительные упражнения

अलमनया कथया। संहियतामियम्। अहमप्यसमर्थः श्रोतुम्।  
अतिक्रान्तान्यपि संकीर्त्यमानान्यनुभवसमां वेदनामुपजनयन्ति सुहृज्जनस्य दुःखानि।  
तन्नार्हसि कथं कथमपि विधृतानिमानसुलभानसूनुनः पुनः स्मरणशोकानलैर्धनतामुपनेतुम्। (K.169)  
अमात्य कुमारो विज्ञापयति। यद्यपि स्वामिगुणा न शक्यन्ते विस्मर्तुं तथापि मद्भिज्ञापनां मानयितुमर्हत्यार्यः। (Mu.2)  
न खलु न खल्वमङ्गलानि चिन्तयितुमर्हन्ति भवन्तः कौरवाणाम्।  
सन्धेयास्ते भ्रातरो युष्माकम्। (Ve.1)

शमयति गजानन्यान्गन्धद्विपः कलभो ऽपि सन्  
भवति सुतरां वेगोदग्रं भुजंगशिशोर्विषम्।  
भुवमधिपतिर्बालावस्थो ऽप्यलं परिरक्षितुं  
न खलु वयसा जात्यैवायं स्वकार्यसहो भरः॥ (V.5)

अतो ऽत्र किञ्चिद्भवतीं बहुक्षमां द्विजातिभावदुपपन्नचापलः।  
अयं जनः प्रष्टुमनास्तपोधने न चेद्रहस्य प्रतिवक्तुमर्हसि॥ (Ku.V.40)  
तमर्थमिव भारत्या सुतया योक्तुमर्हसि।

अशोच्या हि पितुः कन्या सद्भर्तृप्रतिपादिता ॥ (Ku.VI.79)

न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तम गन्तुमर्हसि।

द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितये ऽपि ते चलाः ॥ (R.VIII.90)

अयि सुतपराक्रमानभिज्ञे -

धर्मात्मजं प्रति यमौ च कथैव नास्ति

मध्ये वृकोदरकिरीटभृतोर्बलेन।

एको ऽपि विस्फुरितमण्डलचापचक्रं

कः सिन्धुराजमभिषेणयितुं समर्थः ॥ (Ve.2)

1. Он старался, по возможности, делать добро своим соотечественникам.
2. Почему вы желаете присвоить себе имущество своего брата?
3. Я приказал ему сделать работу, которую он сделал крайне неохотно.
4. Отомстить - вначале удовольствие для мужчины, но в конце приводит (भू ) к его гибели.
5. Мне невыносимо видеть (букв. я не выношу смотреть), когда непочтительно обращаются даже с бедняками.
6. О Кришна, молю, рассеяй (छिद् ) мое сомнение!
7. Сейчас настало тебе время начать учить (уроки).
8. Даже незначительный враг не заслуживает (अर्ह्), чтобы им пренебрегали.
9. Я желал им отправиться в Бомбей, но они не захотели это сделать.
10. Как можно (शक्य) уехать в другую страну, оставив тебя здесь одного?
11. Даже богатые не могут жить достойно во время голода, не говоря уже о бедных.
12. Этот негодяй заслуживает (युज् ) наказания за свои преступления.
13. Распорядитесь (pass.) освободить узников этот благоприятный день.
14. В Alakā великолепные дворцы способны (अलं) сравниться (तुल् ) с тобой в различных деталях. 15. Он очень хочет делать добро другим, но оказался неспособным ни в коей мере достичь своей цели.
16. Я умоляю вашу милость удовлетворить эту просьбу; я должен буду всегда помнить это с благодарностью.